

Особенности перевода поэзии С. Есенина на немецкий язык

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Харагезова Анна Артемовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Россия
E-mail: anyaharagazova@gmail.com

Особенности перевода поэзии Есенина на немецкий язык

Харагезова Анна Артемовна

Студентка Донецкого национального университета, Донецк, ДНР, Россия

Актуальность данной работы обусловлена интересом исследователей к проблемам перевода художественных произведений с русского на немецкий язык.

Цель данной работы - исследование особенностей художественного перевода с русского на немецкий язык, выявления сложностей и проблем данного перевода на примере перевода творчества С. Есенина.

В исследовании использованы следующие методы лингвистического анализа: сопоставительный метод, описательный метод, контекстуальный метод, а также количественный анализ полученных данных.

Сергей Есенин родился в селе Константиново Рязанской области. Он провел там большую часть своего детства. В 1904-1909 годах он учился в начальной школе, а в 1909 году был отправлен в муниципальную школу. Его первые известные стихи относятся к этому периоду. Есенин написал их в возрасте 14 лет.

Германия, как первая страна, узнавшая произведения писателя, занимает особое место в творчестве С. А. Есенина. Он проявлял большой интерес к немецкому творчеству и держал в своей библиотеке философские, исследовательские и художественные труды деятелей Германии [Эрлих; С.300].

В историю литературы XX столетия вошло определение *«русский Берлин»*, которое обозначало культурно-деловые контакты советской России и Германии. Многие эмигранты после Первой мировой войны нашли духовный приют именно в Берлине. Поездки Есенина в Германию и публичные выступления там приносили ему всё большую популярность не только среди русских, но и среди немцев [Celan; С.91].

Для русских людей в Германии того времени Есенин был воплощением национального самосознания. Первым, кто перевел на немецкий язык произведения Есенина, был писатель Вальдемар Гартман (Waldemar Gartmann). В 1920-м году он перевел стихотворение *«Осень»* и поэму *«Певущий зов»*.

В книжном формате его переводы были впервые опубликованы А. Кристоф и Э. Бахом в собрании под названием *«Край любимый! Сердцу снятся...»* (*Liebstes Land, das Herz träumt leise*). А. Кристоф неординарно подходила к переводу, добавляя эпитеты, эмоциональное усиление с помощью междометий или вопросительных слов [4, С.402-406]. Например, в переводе стихотворения «Пороши» строку *«Только серые вороны расшумелись на лугу»* Кристоф дополняет эпитетом *«безмолвный мир зимы»*: *«Wo die grauen Krähen rufen / durch des Winters stumme Welt»*. В то время как Э. Бах видел в переводе свободу и менял эмоциональный окрас стихотворения на свое усмотрение.

В данной работе представлен сравнительный анализ двух вариантов перевода произведений Есенина.

Анализ перевода А. Кристоф стихотворения *«Выткался на озере...»*

*Выткался на озере алый цвет зари.
На бору со стонами плачут глухари.
Плачет где-то иволга, схоронясь в дупло.
Только мне не плачется - на душе светло.*

*Hat das Abendrot den See lichterloh umfahn,
weint im dunklen Tannengrund leis der Auerhahn.*

*Goldpirol klagt irgendwo tief versteckt im Wald,
nur mein Herz ist freudenvoll, denn du kommst nun bald.*

Адельхайд Кристоф сделала графически схожий, но мелодично отличающийся перевод. Здесь всё содержание передано достаточно близко.

Стратегия перевода А. Кристоф является креативной, так как она сочетает точную передачу содержания с добавлением новых слов и своего смысла (подтекста). Например, «*dunklen Tannengrund*», «*denn du kommst nun bald*».

Часто не получается перевести средство художественной выразительности полностью идентично, так, например, олицетворение «*выткался на озере алый цвет зари*» А. Кристоф не смогла передать соответствующе. В тексте перевода: «*hat das Abendrot den See lichterloh umfahn*», где *umfahn* - окружать, обнимать. Кроме того, в этом примере встречается грамматически обусловленная перестановка языковых элементов.

Для сохранения мелодики А. Кристоф прибегла к некоторым опущениям.

Я также предприняла попытку перевести на немецкий язык стихотворение Есенина «*Исповедь хулигана*» в соответствии со стратегией. Название стихотворения на немецком языке звучит так: «*Die Beichte eines Raufboldes*». Ниже приведен фрагмент.

*Но живёт в нём задор прежней вправки
Деревенского озорника.*

*Каждой корове с вывески мясной лавки
Он кланяется издалика.*

*И, встречаясь с извозчиками на площади,
Вспоминая запах навоза с родных полей,
Он готов нести хвост каждой лошади,
Как венчального платья шлейф.*

*In ihm aber lebt der Mutwille
des Wildfangs aus dem Dorf.*

*Vor dem Schild Fleischerei herrscht die Stille,
jede Kuh will begrüßen er dort.*

*Auf dem Platz bei dem Treffen mit Kutschern,
im Gedanken an Düngerduft aus den Feldern,
wie Hochzeitskleid Schlepp tragen Bursche,
kann er tragen den Schwanz aller Pferde.*

В качестве оригинала я взяла достаточно сложное по структуре и графике стихотворение. Несмотря на это, я постаралась сохранить ритмику и рифмовку.

В нижеприведенных строках Есенин использует стилистический приём - аллитерацию:

*Мне нравится, когда каменья брани
Летят в меня, как град рыгающей грозы,
Я только крепче жму тогда руками
Моих волос качнувшийся пузырь.*

Для сохранения мелодики были использованы смысловые модуляции, например, «*und alles ihm reicht*», «*herrscht die Stille*», «*tragen Bursche*».

Можно подытожить, что есть определенные способы перевода и нормы, которых следует придерживаться, как это делали вышеназванные авторы (А. Кристоф и Ф. Больгер).

Я же при переводе учитывала равносильно и содержание, и стихотворный размер, хотя прослеживаются некоторые различия.

Главная сила любого переводчика заключается в следующем: невозможно хорошо выполнить работу, не проникнувшись текстом и не испытывая желания погрузить иностранного читателя в подобную атмосферу.

Источники и литература

- 1) 1. Эрлих В.И. Право на песнь // С.А. Есенин в воспоминаниях современников: в 2-х тт. – М., 1986. – Т. 1. С. 91.
- 2) Celan P. Drei russische Dichter. Alexander Block // Osip Mandelstamm. Sergej Jessenin. Übertragungen von Paul Celan: - Frankfurt am Main, Hamburg: Fischer Bücherei, 1963.
- 3) <http://www.poetarium.info/esenin/deutsch.htm>